

# VINDONNUS

---

REVISTA DE PATRIMONIO CULTURAL DE LENA

---

*Revista de padremuñu cultural de Llena*

Patrimonio lenense en el fondo fotográfico del “Arxiu Mas” | La fábrica de aceros de La Bárzana (Villayana) | La fosa común de la guerra civil de Parasimón 1 (Payares) | Gaitiru y tamboritiru. Protagonistas indispensables en las fiestas populares en Lena | Apuntes para la historia de la parroquia de San Miguel de Zurea y la desaparecida de San Julián de Valle | Los paisajes de las montañas de Lena: una herencia histórica | Estudio etnotoponímico en torno a los molinos de Xomezana | Un paseo entre las plantas asturianas de siempre | Aspeutos biolóxicos del términu gafura

NA COREXA. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, HIJO ADOPTIVO DE LENA. LA LLEGADA DE LA RED DE SEGUIMIENTO DE MARIPOSAS AL CONCEJO DE LENA



# ÍNDICE

---

-5- **Presentación / Entamu**

## ARTÍCULOS

---

-6- **Patrimonio lenense en el fondo fotográfico del “Arxiu Mas”**  
*Santos Nicolás Aparicio*

-16- **La fábrica de aceros de La Bárzana (Villayana)**  
*María Fernanda Fernández Gutiérrez*

-30- **La fosa común de la guerra civil de Parasimón 1 (Payares)**  
*Antxoka Martínez Velasco*

-40- **Gaitiru y tamboritiru. Protagonistas indispensables en las fiestas populares en Lena**  
*Mª del Carmen Prieto González*

-56- **Apuntes para la historia de la parroquia de San Miguel de Zurea y la desaparecida de San Julián de Valle**  
*Agustín Hevia Ballina & David Ordóñez Castañón*

-72- **Los paisajes de las montañas de Lena: una herencia histórica**  
*Luis Carlos Martínez Fernández*

-82- **Estudio etnotoponímico en torno a los molinos de Xomezana**  
*Cristian Longo Viejo*

-96- **Un paseo entre las plantas asturianas de siempre**  
*Xulio Concepción Suárez*

-114- **Aspeutos biolóxicos del términu gafura**  
*Bertu Ordiales*

## NA COREXA

---

-125- **Ramón Menéndez Pidal, Hijo Adoptivo de Lena**  
*Alberto Fernández González*

-138- **La llegada de la red de seguimiento de mariposas al concejo de Lena**  
*Eva López García*

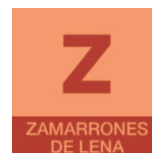
-142- **La Asociación**

---

Colaboran:



Conceyu  
Llena





## POLÍTICAS EDITORIALES

## Enfoque y alcance Vindonnus.

**Revista de patrimonio cultural de Lena** es una publicación anual que recoge artículos originales de diversas disciplinas, relacionados con el patrimonio, y con el paisaje cultural y natural del concejo de Lena. Nace con la pretensión de fomentar la investigación multidisciplinar del patrimonio cultural (en toda su amplitud semántica), así como de fomentar el interés en estos temas por parte de un público amplio y diverso.

La revista cuenta con dos bloques, claramente diferenciados:

**A) Artículos:** de investigación y divulgación, elaborados por especialistas, investigadores y profesionales en su respectivo campo.

**B) Na Corexa:** textos no científicos relacionados con la tradición popular (folklore, gastronomía, mitología, etc.), además de otras informaciones de interés cultural local (entrevistas, actualidad de asociaciones y entidades culturales, publicaciones, exposiciones, etc.).

## Proceso de evaluación

Los trabajos recibidos serán revisados en primera instancia por el Consejo de Redacción, el cual podrá requerir al autor su modificación, para continuar el proceso de revisión; o bien para rechazar aquellos textos que no se ajusten a la política editorial. Posteriormente, todos los originales recibidos serán evaluados por el sistema de revisión por pares (en inglés: peer review), a cargo de miembros del Comité Científico u otros revisores externos; las sugerencias se enviarán a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes.

## Frecuencia de publicación

Publicación de periodicidad anual. El plazo de recepción de originales finaliza el 31 de enero de cada año.

## Política de acceso abierto

Los contenidos se ofrecen en línea, tras la distribución de los ejemplares impresos. Esta revista proporciona sus contenidos en acceso abierto y a texto completo, bajo el principio de que permitir el acceso libre a los resultados de la investigación repercute en un mayor intercambio del conocimiento a nivel global.

## Indexación

La revista Vindonnus está indexada en la siguiente base de datos: Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=25589>

## EQUIPO EDITORIAL

## Dirección:

David Ordóñez Castañón. *Universidad del País Vasco UPV/EHU*

## Consejo de redacción:

Xulio Concepción Suárez; *Real Instituto de Estudios Asturianos*

María del Carmen Prieto González; *IES Pérez de Ayala*

Luis Simón Albalá Álvarez; *Investigador independiente*

Xosé B. Álvarez Álvarez; *Iniciativa pol Asturianu*

Luidivina Álvarez Fernández; *Investigadora independiente*

## Comité científico asesor:

Santiago Sánchez Beitia; *Profesor Titular de Física Aplicada I Universidad del País Vasco UPV/EHU*

Carmen García García; *Profesora Titular de Historia*

*Contemporánea; Universidad de Oviedo*

Santiago Fortuño Llorens; *Catedrático de Literatura Española; Universidad Jaume I de Castellón*

Luis Santos Ganges; *Profesor de Urbanística y Ordenación del Territorio, Universidad de Valladolid*

Jesús Suárez López; *Director del Archivo de la Tradición Oral de Asturias, Muséu del Pueblu d'Asturies*

Juan Calatrava Escobar; *Catedrático de Composición*

*Arquitectónica, Universidad de Granada*

Ramón de Andrés Díaz; *Profesor Titular de Filología Española y*

*Asturiana, Universidad de Oviedo*

Carmen Oliva Menéndez Martínez; *Ex-profesora en la ETSA de la Universidad Politécnica de Madrid*

Adolfo García Martínez; *Antropólogo; Real Instituto de Estudios*

*Asturianos / UNED*

Luis Manuel Jerez Darias; *Escuela Universitaria de Turismo Iriarte (adscrita a la Universidad de La Laguna)*

Michael M. Brescia; *Head of Research & Associate Curator of Ethnohistory, Arizona State Museum (University of Arizona), EE.UU.*

## Miembros colaboradores:

María Dolores Martínez García, Luis Núñez Delgado, Aurelia Villar Álvarez, Isabel Rodríguez Suárez, Asociación Asturcentral, Asociación Flash Lena.

## ENVÍOS

Las instrucciones de envío y directrices detalladas para autores pueden consultarse en: <https://asociacionvindonnus.com/envios/>

- Sólo se aceptarán trabajos originales que no hayan sido publicados anteriormente en otras revistas, actas de congresos, etc.

- Las lenguas principales son el castellano y el asturiano.

- La extensión de los originales no podrá ser superior a 30.000 caracteres (con espacios, incluyendo títulos, notas y referencias). Se recomienda una extensión de entre 10 y 14 páginas, incluyendo imágenes, gráficos y tablas. El formato será A4, márgenes normales (3 cm). El corpus principal del texto irá en letra Garamond 11, interlineado 1,15. Aproximadamente el 30% de la extensión del artículo corresponderá a figuras.

- Al comienzo del artículo se debe incluir un resumen (máximo 10 líneas) en el idioma original del trabajo y en inglés. Asimismo, se incluirán entre 3 y 5 palabras claves, en el idioma original del trabajo y en inglés.

- Para la elaboración de las referencias bibliográficas se seguirá, preferentemente, el Estilo Chicago para Humanidades y, excepcionalmente, el Estilo Chicago para las Ciencias Físicas, Naturales y Sociales; empleando, respectivamente, notas a pie de páginas y referencias insertas en el texto.

- Las imágenes se incluirán en el texto en formato comprimido con su respectivo pie de foto; y también se enviarán en archivos aparte, con la máxima calidad, en formato JPG, TIFF o PNG.

- El Consejo de Redacción se encargará de realizar las correcciones ortotipográficas y de estilo de los trabajos que se publiquen, comprometiéndose su autor a realizar las modificaciones en un plazo de tiempo razonable.

Cada artículo se enviará en formato WORD y PDF, junto con la autorización de publicación al e-mail: [asociacionvindonnus@gmail.com](mailto:asociacionvindonnus@gmail.com). Las imágenes pueden enviarse por sistemas telemáticos alternativos.

## CONTACTO

*Asociación Vindonnus.*

Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Dirección postal: Plaza Alfonso X El Sabio, 7 – 2ª planta 33630 – La Pola (Lena), Asturias, España

Web: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/>

Email: [asociacionvindonnus@gmail.com](mailto:asociacionvindonnus@gmail.com)

Teléfono: 611 093 156

## DATOS EDITORIALES

*Edita:* Asociación Vindonnus. Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

*Lugar de edición:* La Pola (Lena), Asturias, España.

*Diseño y maquetación:* ÁREANORTE

*Imprime:* Gráficas Eujoa

*Depósito legal:* AS-01181-2017

*ISSN:* 2530-8769

*Licencia:* Obra bajo licencia Creative Commons:



Más información en: <https://creativecommons.org/>

Junio de 2019

Tirada: 1000 ejemplares

## PRESENTACIÓN DE LA REVISTA VINDONNUS Nº2

Los días 27 de junio y 5 de julio de 2018 se celebraron en La Pola y en Oviedo, respectivamente, los actos de presentación del segundo número de la revista *Vindonnus, de patrimonio cultural de Lena*. En esta ocasión, la puesta de largo de la revista tuvo lugar en el Teatro Vital Aza, escenario en el que Paco Valle expuso las propuestas de la “Plataforma para la Preservación del Puerto Ferroviario de Pajares” y M<sup>a</sup> Carmen Prieto explicó los avances de su investigación sobre la música y el baile en Lena en la entrada en la modernidad. Entre ambas y al finalizar el acto, miembros de la Escuela Municipal de Música Tradicional y del grupo de baile Flor

de Xanzaina interpretaron varias piezas, demostrando su inestimable labor en la conservación del patrimonio inmaterial de Lena. Intervinieron en el acto la Alcaldesa de Lena y representantes de las asociaciones Flash-Lena, Asturcentral y Vindonnus.

El acto de Oviedo, que también contó con nutrido público, estuvo presidido por Otilia Requejo Pagés, Directora General de Patrimonio Cultural de Asturias. Participaron como ponentes Santos Nicolás Aparicio, mostrando su trabajo sobre los bailes de Payares *la yana* y *la llixera*, y Cristian Longo, su estudio etnolingüístico sobre los aperos de La Panerona.

Al igual que había sucedido con el primer volumen, los lenenses han acogido con entusiasmo la publicación, de la que prácticamente no quedan ejemplares en papel disponibles para distribución. No obstante, todos los contenidos se encuentran disponibles en la página web de la asociación ([www.asociacionvindonnus.com](http://www.asociacionvindonnus.com)) y son también accesibles a través del portal académico DIALNET. Según creemos, el formato de la revista hace compatible el rigor y seriedad, propios de los textos académicos, con la divulgación, fomentando el interés en estos temas por parte de un público amplio y estimulando el estudio y preservación de nuestro patrimonio.



## RUTAS PATRIMONIALES POR LENA

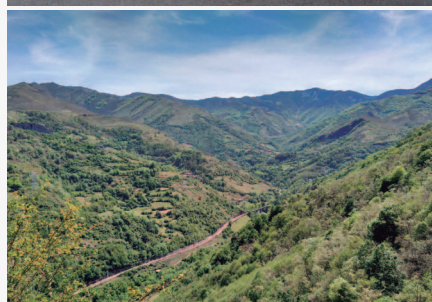
El programa de rutas “*Sabios paseos, caminar y conocer Lena*” suma cada vez más adeptos entre nuestros socios y simpatizantes. En estas travesías podemos descubrir y disfrutar del patrimonio local, visitando lugares y elementos que en ocasiones pasan desapercibidos, quizás por desconocimiento. Nuestra intención es aprender a valorarlos, gracias a la mirada experta de aquellas personas que nos los explican de forma amena y didáctica.

Comenzamos el repaso por la ruta del 21 de julio pasado. Su título, *Visita al Museo de La Panerona (Xomezana Baxo): un repaso a los aperos y herramientas de los trabajos tradicionales y de la vida en los pueblos*, resume bien la intención de la actividad. Gracias a las explicaciones de Cristian, Pili y Salvador, pudimos conocer y recordar un amplio número de utensilios tradicionales, conservados por los vecinos en este particular museo

etnográfico. La ruta, propiamente dicha, nos llevó primero a Xomezana Riba, donde visitamos la iglesia de San Pedro, el Questru y, ya bajando, la Capilla de Santiago. Repusimos fuerzas con una memorable parrillada.

El gran interés por el patrimonio ferroviario quedó nuevamente patente en la segunda *Ruta por la Rampa de Pajares: revisitando el patrimonio de la parte alta del trazado ferroviario*, entre Pajares y Fierros, el 12 de agosto. Aunque repetimos el mismo itinerario que ya habíamos hecho el año pasado, fueron muchos quienes volvieron a disfrutar de los paisajes del valle de Pajares. Nos acompañaron otra vez miembros de la Plataforma que pelea por preservar esta infraestructura, y Javier Fernández, director del Museo del Ferrocarril de Asturias nos explicó in situ su historia.





**Restauración EN PROCESO**

**VISITA A LA RESTAURACIÓN DE LAS PINTURAS MURALES DE BENDUEÑOS**

Domingo, 7 de octubre de 2018

**Ruta (opcional):** 1000h  
**Inicio de ruta:** Campumanes (frente a La Casaca)  
**Largo de ruta:** 5 - 6 horas  
**Dificultad:** Baja  
**Itinerario:** Campumanes - Bendueños (por Heras)  
**Recomendaciones:** Cada asistente podrá llevar su propia comida para el almuerzo, tras la visita.  
*En caso de condiciones meteorológicas adversas de este punto se negociará y se avisará.*

**Visita comentada a los trabajos de restauración a las 13:00h**  
*(la ruta se recomendará, pero opcional, si puede asistir solo a la visita)*

**Inscripciones (plazas limitadas)**  
*• Cantidad gratuita, requiere inscripción previa*  
**Email:** [asociacionvinhormas@gmail.com](mailto:asociacionvinhormas@gmail.com)  
**Tel:** 985 49 62 64

**Organiza:** **Colabora:**

## RUTAS PATRIMONIALES POR LENA

Visita al Museo de La Panerona de Xomezana Baxo (©Masuar)  
 Poblado minero de Bustiello  
 Ruta por la rampa de Pajares  
 Camín de los peregrinos entre Fierros y Campumanes y paisaje durante el recorrido (David Ordóñez Castañón)  
 Estación de Pajares (©Masuar)  
 Cartel «Restauración en Proceso» Bendueños



El 7 de octubre regresamos a Bendueños, aunque en esta ocasión con un motivo muy especial. En la actividad **Restauración en proceso: visita a los trabajos de restauración de las pinturas murales de Bendueños** se completó el aforo. Había mucho interés por conocer de primera mano el meticuloso trabajo del restaurador Carlos Nodal, que explicó in situ su delicada labor en la intervención de las pinturas del camarín.

En la **Ruta al poblado minero de Bustiello**, el 2 de diciembre, pudimos repasar desde la historia medieval de Ujo hasta el “paternalismo industrial” de Bustiello, explicado magistralmente por M<sup>a</sup> Fernanda Fernández. Aunque Ujo y Bustiello apenas están separados por 3 kilómetros, en este sencillo recorrido puede verse representada una parte importante del pasado minero e industrial del Caudal. La visita al poblado y su centro

de interpretación concluyó con la comida en el Albergue Juvenil.

Bien entrado el año 2019, el 12 de mayo, retomamos los recorridos culturales con uno muy esperado: la **Ruta por el Camín de los peregrinos; entre Fierros y Campumanes, por la ruta jacobea a San Salvador**. En este trayecto, pasando por Las Puentes, Fresneo, Samiguel d'Herros, Herías..., seguimos las milenarias huellas de los peregrinos que atravesaban –y lo siguen haciendo– la Cordillera por estos duros caminos para visitar las reliquias ovetenses. Nuestra particular penitencia concluyó felizmente en Campumanes, con una celebrada espicha en la que corrió sidra *asgaya*, bien acompañada de empanadas, tortillas, embutidos, quesos, y otros dulces manjares.





*Limpieza y restauración de pinturas murales de Bendueños. (Carlos Nodal)*

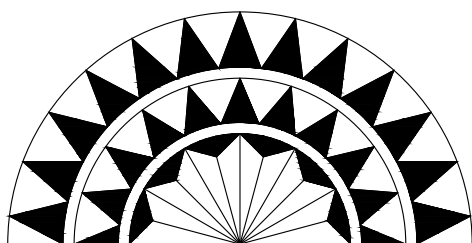
## PRIMERA FASE DE RESTAURACIÓN DE LAS PINTURAS MURALES DE BENDUEÑOS

El Santuario de Bendueños ha sido una de las prioridades de la asociación Vindonnus desde sus comienzos. Nuestros esfuerzos se centraron, en primer lugar, en elevar el grado de protección patrimonial. En febrero de 2018 se incoó expediente para la declaración BIC con categoría de monumento, condición que fue aprobada por el Consejo de Gobierno el 1 de abril de 2019. En paralelo al proceso de protección, en 2017 se realizaron los estudios previos de las pinturas murales del camarín, cuyos resultados fueron útiles para plantear el proyecto de restauración. La intervención resultaba urgente, dada su alarmante situación de deterioro.

Finalmente, la Dirección General de Patrimonio Cultural del Principado de Asturias concedió una subvención de 18.000€ que posibilitó afrontar la primera fase de los trabajos de restauración. En esta primera etapa se decidió actuar sobre las paredes superiores Norte y Sur, más interesantes por su temática (incluyendo las inusuales indígenas), dejando para fases posteriores la intervención

en las paredes superiores Este y Oeste y, en último lugar, las paredes inferiores, que consisten en decoraciones vegetales repetitivas y un zócalo monocromo de menores cualidades artísticas.

Las labores de restauración-estabilización de las pinturas han permitido evitar el colapso definitivo de varias zonas que se encontraban enormemente fragilizadas por el deterioro de los morteros. La actuación sobre las paredes Norte y Sur consistió en la consolidación de morteros y pigmentos, la limpieza de la pintura y, en último lugar, la reintegración cromática en algunas zonas para facilitar la lectura completa de las figuras principales. Los trabajos comenzaron en septiembre y se prolongaron durante casi tres meses. A su conclusión, tanto los vecinos de Bendueños como los numerosos peregrinos y visitantes del Santuario pudieron admirar el aspecto después del tratamiento, apreciando nuevos detalles hasta entonces ocultos y una desconocida riqueza cromática.



GRUPO DE ESTUDIO  
DEL PATRIMONIO  
CULTURAL DE LENA

---

VINDONNUS